

名家
名译

中央编译文库 ◆ 世界文学名著



〔比〕莫里斯·梅特林克 著

青 鸟

◎郑克鲁 译

《青鸟》是梅特林克剧作中最独特的一部，它既体现了作者一贯的神秘主义和象征主义倾向，又吸收了童话、寓言和传统戏剧的精髓。既玄妙深邃，又明晰平易，自问世后长演不衰。剧本被译成多国文字，成为世界文学的经典作品。

L'oiseau bleu



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

青 鸟

L' oiseau bleu

【比】莫里斯·梅特林克 著

郑克鲁 译



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

青鸟 / (比) 梅特林克 (Maeterlinck, A.) 著 ; 郑克鲁译. ——北京 : 中央编译出版社, 2010. 12

(中央编译文库. 世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 0556 - 3

I. ①青… II. ①梅… ②郑… III. ①童话 - 比利时 - 现代 IV. ①I564.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 192543 号

出 版 人 和 龔

责任编辑 王 可

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509405(编辑室)
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址 www.cctpbook.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京溢漾印刷有限公司

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

字 数 128 千字

印 张 5.125

版 次 2010 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 19.00 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

出版前言

郑克鲁

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿班比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009年12月22日于上海文苑楼

— 译 序 —

比利时戏剧家莫里斯·梅特林克是欧洲象征派戏剧的代表,获得过1911年度的诺贝尔文学奖,授奖词称他的“作品风格具有明显的创意和独特性,全然不同于传统的文学形式,在他笔下流露出来的理想主义特质把我们引向至高的神圣境界并紧扣我们的心弦”。

梅特林克1862年8月29日生于比利时的根特市,1886年到巴黎学习法律,但他最终抛弃了律师职业。他结识了巴那斯派诗人,随后发表了一本诗集《温室》(1889),受到好评。当时正是象征派诗人活跃在文坛的时代,梅特林克的早期剧作便受到了象征派的影响。象征派在诗歌创作上成绩斐然,但是在戏剧舞台上却建树不多,唯有梅特林克一枝独秀。他的第一部剧作《玛莱娜公主》(1889)已引起评论界注意。1890年,他发表了《入侵者》,还有三部曲《不速之客》、《盲人》和《七公主》。《佩莱亚斯和梅丽桑德》(1892)是他的一部重要剧作,使他成为象征派剧作的最重要代表,后来由德彪西为此剧作曲配乐。1896年梅特林克定居巴黎,接二连三地发表剧作,其中有《莫娜·瓦纳》(1902)、《乔赛尔》(1903)、《青鸟》(1909)等,并发表了几部



散文集,如《卑微者的财富》(1896)、《明智和命运》(1898)、《蜜蜂的生活》(1901)。第一次世界大战后,他住在法国南方,比利时政府给予他伯爵称号。第二次世界大战期间,他移居到美国的佛罗里达州,直到1947年才返回法国。1949年5月5日,梅特林克逝世于法国尼斯。

梅特林克的戏剧与古典主义戏剧不同,不采用重大题材,不求唤起观众的怜悯或恐惧。他的戏剧与浪漫主义戏剧也不同,没有英雄,即使国王、神仙也像平常人。他不写主人公如何战胜命运,而是描写主人公被动地接受命运,听任命运的摆布,只有少数剧作描写主人公去寻找更好的命运。梅特林克笔下的正面人物是美与善的化身,反面人物则是丑与恶的代表。他的作品虽然带有忧伤的情调、悲观的色彩和明显的宿命论观点,但他通过对弱者的同情、对美的歌颂、对光明的渴求,而给予观众向往正义的感受。他的戏剧往往带有梦幻色彩,在梦幻中隐藏事物的本质,舞台意境似梦非梦,也具有象征意义。他的语言充满诗意。

《青鸟》是梅特林克的代表作,此剧于1908年在莫斯科第一次搬上舞台。这是一部童话剧。故事描写圣诞节前夜穷樵夫的一对儿女蒂蒂儿和米蒂儿盼望得到圣诞礼物,她们只能望见旁边宫殿里灯火辉煌的盛况。她们平静地睡着时,梦见仙女请她们为她病重的女儿寻找象征幸福的青鸟。仙女给了她们一颗有魔力的钻石,她们转动钻石,便出现各种景象。她们在光、水、面

包、火、糖、奶、猫和狗的陪伴下，见到了各种奇景，经历了千辛万苦，克服了千难万险，青鸟总是得而复失。梦醒后，蒂蒂儿把自己心爱的鸽子送给邻居，鸽子变成了青鸟，原来青鸟就在身边。剧本表明，只有甘愿把幸福给予别人，自己才能得到幸福。

梅特林克一生喜爱孩子，他在《青鸟》中描绘孩子童年的快乐生活，也展示了穷人孩子童年的悲惨状况。梅特林克认为，孩子之所以有幸福，是因为有母爱，母爱是超越贫富之上的，母爱的财富是无尽的：“凡是喜爱自己的孩子的母亲全都是富有的，没有长得丑的，也没有老的……她们的爱永远是最美好的欢乐。当她们悲伤的时候，只要得到孩子的一个亲吻，或者吻一下孩子，她们的泪珠在她们的眼睛深处就变成星星。”母亲使孩子拥有幸福、温暖的童年，所以梅特林克对穷孩子们说：“你们家里也有幸福！”更进一步，梅特林克让孩子们热爱自己的邻居：只有和大家共享幸福，才能拥有真正的幸福。

梅特林克认为官能享受不是幸福。剧中第四幕第九场，蒂蒂儿一行来到幸福园，遇到最肥胖的幸福、产业主的幸福、虚荣心得到满足的幸福、无所事事的幸福等等假幸福，他借“光明”之口说：“这些都是害人的，使人意志消磨。”在有神力的钻石的光芒照耀下，“个个肥胖的幸福像泄了气的皮球，眼看着瘪下去……他们赤裸着身体，丑陋，干瘪，一副可怜相”，只好逃到痛苦洞穴中。梅特林克认为世界上的幸福很多，超过了人们所想像的，但是大部分人却视而不见。幸福实际上就在身边，家庭和



睦、身体健康、拥有母爱、公正，等等，都是快乐。但真正的幸福需要用心去寻找，去探索，去发现。

不过，人在寻找幸福的路途中会遇到重重阻碍，黑暗、死亡、怯懦会布下无数陷阱。梅特林克号召人们在光明的指引下去寻找代表幸福的青鸟，揭开“使生命遭受灾难的一切奥秘”。他指出：“所有不幸、灾祸、疾病、恐怖、浩劫”都无法阻挡人们前进和步伐，“每当你们看到月光溶溶，看到星光灿烂，看到朝霞升起，看到灯火闪亮的时候”，幸福就在那里；“每当你们心灵里迸发出美好、明亮的思想火花的时候”，幸福就在那里。

寻找青鸟是孩子们做的一个梦，这个梦中有现实世界的种种困难、贫穷、饥饿、死亡、虚伪，梅特林克认为：“我们自我的反光就投射在这场梦幻中”，梦是“我们真实而永恒不变的生活”，人们拥有这个自我，“比激情的或纯理性的自我更为深沉”。

《青鸟》将传统的所有童话题材揉合在一起，加以创新。它摆脱了梅特林克所受到的悲观主义的影响（这也是象征主义的特点），表达了对生活的信心和对死亡的藐视。

郑克鲁

2010年8月

服 装

蒂蒂尔：穿贝洛童话中小拇指的服装，朱红色短裤，浅蓝短上衣，白袜，深黄色皮鞋或高筒靴。

米蒂尔：穿甘泪卿^①或小红帽的服装。

光：穿素白长裙，能像光线一样闪射出白金般银辉的罗纱裙，“新希腊”的款式，或者是瓦特·克兰设计的“盎格鲁希腊”式，甚或略带第一帝国时期那种样式；高束腰，双臂袒露；“高冠”发式或“轻冠”发式。

仙女贝丽吕娜及女邻居贝兰戈：穿童话中穷女子的古典服装。第一幕仙女变为公主一段亦可略去不演。

蒂蒂尔的父母亲和祖父母：穿格林童话中的德国农民和樵夫的传统服装。

蒂蒂尔的兄弟姐妹：穿略有变化的小拇指的服装。

时间：穿时间老人的服装，黑大氅或深蓝色大氅，白花花飘拂的大胡子，手持镰刀和沙漏。

母爱：穿近乎光的装束，戴着柔软、几乎透明、白得耀眼的面

^① 《浮士德》中的人物。



纱,像蒙住希腊石像所用的那种。身上戴满珍珠宝石,富丽华贵,琳琅满目,但要无损于整体纯洁和真挚的和谐。

众欢乐:如下文所述,穿光闪闪的长裙,色泽柔和,富于变化,带有玫瑰的乍醒,水波的微笑,琥珀的晶莹,黎明的苍穹等色彩。

众家庭幸福:穿各色长袍,或穿农夫、牧童、樵夫的服装,但要理想化,有仙人服装意味。

众胖子幸福:在变形之前穿宽大厚实、红黄两色织锦大衣,戴着又大又沉的珠宝首饰。变形后穿咖啡色或巧克力色紧身衣,仿佛肠衣做的人形玩具。

夜:穿宽大的黑衣服,缀满神秘的星星,发出金褐色闪光。戴多层面纱,暗罍粟花的颜色。

女邻居的小姑娘:穿白长裙,金黄的长发闪烁有光。

狗:穿红上衣,白短裤,漆长靴,闪亮的帽子,多少令人想起约翰牛^①的服装。

猫:穿黑闪缎紧身衣。

(狗和猫这两个人物的头须注意动物化。)

面包:穿巴沙式华丽服装,宽大的绸袍或朱红色织金线丝绒长袍,头盘大缠巾,佩戴土耳其弯刀,大腹便便,肉鼓鼓的红色面孔。

① 约翰牛的形象来自约翰·阿白斯诺特的作品,后成为英国人的绰号,这个形象有一套传统服装。

糖:穿绸袍,像阉奴的式样,半白半蓝,令人想起包大块方糖的纸,发式也如阉奴。

火:穿红紧身衣,朱红色大氅织有金线,金光闪闪,头戴羽冠,状如火焰,色泽多变。

水:穿驴皮故事所说的那种长袍,即淡蓝或海蓝色,色泽明朗,像水波荡漾的轻纱,也是“新希腊”或“盎格鲁希腊”的款式,但比光的长裙更宽大,更轻飘。头插鲜花、水草或芦苇。

群兽:穿民间服装或农民服装。

树木:穿深浅不同的绿长袍或树干色长袍。枝叶要让人一看便知是什么属类。

人物表

(按出场先后为序)

蒂蒂尔母亲	糖
蒂蒂尔父亲	光
蒂蒂尔	蒂蒂尔奶奶
米蒂尔	蒂蒂尔爷爷
仙女贝丽吕娜	皮埃罗
众时辰	罗贝尔
面包	让
火	玛德莱娜
狗	皮艾蕾特
猫	波莉娜
水	丽盖特
奶	夜
睡眠	狼
死神	绵羊
众幽灵	猪
感冒	公鸡



众黑暗	山羊
众恐怖	驴
众星星	熊
众夜的芬芳	众胖子幸福
众磷火	有钱幸福
众萤火虫	私有幸福
众露水	满足虚荣心幸福
众夜莺之歌	不渴而饮幸福
白杨	不饥而食幸福
菩提树	一无所知幸福
栗树	毫不理解幸福
柳树	一无所为幸福
橡树	睡眠过度幸福
枞树	笑胖子
山毛榉	众儿童幸福
常春藤	健康幸福
柏树	新鲜空气幸福
榆树	孝子幸福
兔子	蓝天幸福
马	森林幸福
公牛	日照时间幸福
阉牛	春天幸福

母牛	日落幸福
观星出幸福	发明会飞机器的小孩
下雨幸福	发现月亮宝藏的小孩
冬火幸福	扛花小孩
天真思想幸福	扛葡萄小孩
赤脚踏露幸福	挎苹果篮子的小孩
不能忍受的快意	推甜瓜小车的小孩
正义欢乐	九大行星国王
善良欢乐	两情人小孩
工作完成欢乐	未出生的小弟弟
思想欢乐	时间
理解欢乐	携带疾病的小孩
审美欢乐	同不义斗争的小孩
母爱欢乐	携带罪恶的小孩
众青衣小孩	开导人们的小孩
众看守女人	嫁接梨树的小孩
有翅膀的小孩	女邻居贝兰戈
发现延年药的小孩	贝兰戈的小姑娘
发现某种光的小孩	等等

C 目 录 CONTENTS

译序 / 1

服装 / 1

人物表 / 1

第一幕 / 1

第一场 樵夫小屋 / 1

第二幕 / 20

第二场 仙 宫 / 20

第三场 思 念 之 土 / 28

第三幕 / 41

第四场 夜 之 宫 / 41

第五场 森 林 / 57

第四幕 / 76

第六场 幕 前 / 76

第七场 墓 地 / 78

第八场 幕 前 / 82

第九场 幸福之园 / 84

第五幕 / 103

第十场 未来王国 / 103



第六幕 / 122

第十一场 告 别 / 122

第十二场 睡醒 / 129